

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

MANUELA ERRICO

OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura es el aprendizaje de las técnicas y métodos necesarios para ejercer como mediador lingüístico. En los últimos años, el contacto cada vez más intenso entre distintas etnias y culturas ha otorgado una gran importancia a la actividad del mediador lingüístico, la cual se articula en torno a dos ejes estrechamente relacionados entre sí: el eje lingüístico y el cultural.

Tras una introducción teórica general en la que se presentan las dificultades y los obstáculos más comunes que todo mediador / intérprete tiene que afrontar, se analizarán detalladamente las técnicas e instrumentos concretos que todo estudiante tiene que conocer para poder abordar dicha disciplina de manera profesional.

La parte práctica tendrá como fin el desarrollo de habilidades indispensables como:

- Nivel adecuado de comprensión de la lengua de origen
- Capacidad de concentración
- Capacidad de realizar varias actividades simultáneamente (escucha, asimilación del mensaje, reelaboración del mismo en la lengua meta, exposición)
- Capacidad de reconocer (y transmitir) la intención del orador
- Dominio de la lengua meta
- Impostación de la voz (entonación adecuada)

En paralelo se les proporcionarán a los estudiantes las técnicas básicas de la interpretación consecutiva y los métodos de anotación de la información que se va a traducir, teniendo en cuenta que los puntos clave de esta disciplina son: buena toma de notas, memoria y reproducción correcta en la lengua meta.

El enfoque metodológico prevé actividades didácticas y pruebas principalmente de tipo práctico en el laboratorio lingüístico; durante las clases se empleará tanto la lengua italiana (*source language*) como la lengua meta (*target language*).

CONTENIDOS

- Ejercicios de *skimming* / *scanning*
- Desarrollo de habilidades de concentración y autocontrol
- Ejercicios de improvisación dialéctica
- Ejercicios mnemónicos (*long-term memory* / *short-term memory*)
- Juegos de rol para simular situaciones profesionales
- Ejercicios de traducción a la vista
- Estudio de los símbolos convencionales / abreviaturas / acrónimos
- Técnicas de toma de notas (*note-taking*)
- Ejercicios lingüísticos en el laboratorio (*shadowing*, interpretación [solo pasiva] de fragmentos breves).

Los ejercicios tratarán temas de actualidad y estilo de vida presentes tanto en periódicos y revistas como en guías y folletos sobre la cultura del país.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Título	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editorial	HOEPLI, MILANO
Año de publicación	1999

Autor	MONACELLI C.
Título	<i>Interpreti si diventa</i>
Editorial	F. ANGELI, MILANO
Año de publicación	1997

Autor	ROZAN
Título	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editorial	GENÉVE
Año de publicación	1956

Autor	PADILLA BENÍTEZ
Título	<i>Proceso de memoria y atención hacia una teoría cognitiva de la interpretación.</i>
Editorial	SENDEBAR, Facultad de traductores e intérpretes de Granada, España
Año de publicación	1994